



Sonia Elvireanu, *Ensoleillements au cœur du silence* Scintillii nel cuore del silenzio (Giuliano Ladolfi editore, 2022)

## Descrizione

*Peindre les mots* : l'expression est connue et a été employée en particulier par l'écrivain suisse Jacques Chessex. De plus, celui qui sait exactement d'où avance ce qu'il va peindre est-il vraiment un artiste ? Celui qui connaît précisément ce qu'il va écrire en renvoyant les muses accrochées à ses lignes est-il poète ?

Lire Elvireanu, c'est s'immerger dans un monde onirique qui nous fait penser à celui de Claude Monet, comme nous l'avons noté dans notre recension de son recueil, *Le souffle du ciel*. Monde enchanté où l'on picore les miettes de la couleur, des ensoleillements chantent espaces et quiétudes !

Ne t'en vas pas, Lecteur : prends la pause sur le pont japonais du génial impressionniste : écoute la poésie, susurre, psalmodie ses lignes au goût de miel. En français qu'il Elvireanu maîtrise avec une aisance déconcertante, mais ici également en italien, la langue des anges que nous propose avec grâce son traducteur, professeur et éditeur Giuliano Ladolfi.

Idiomes peints par des créateurs, au-delà du descriptif, propres au rêve, tout à la fois profanes et sacrés, intimistes et fantastiques, dans un au-delà de la texture grammaticale, dans un dépassement de soi.

### **Dans le brouillard (p.56)**

*Une brume bleuâtre  
enveloppe l'argile au crâpuscule,  
le murmure d'un bourgeon  
meurtri,*

sous lâ??Àcorce,  
le frÃ©missement du silence,  
lâ??iris de lâ??Àpanouissement  
esseulÃ©.

*Brouillard, teintes bleuÃ¢tres, murmures, sous lâ??Àcorce, touches verbales mais aussi fascination transculturelle dâ??une Àcrivaine roumaine nous prenant par la rÃ©tine, avec, en miroir, les sonoritÃ©s transalpines si riches de leurs voyelles! Les nymphÃ©as de Monet en frÃ©missent dâ??aiseâ?i DÃ©ambulation dÃ©licate, sÃ©crÃ©tions de pÃ©tales et de mots en un silence feutrÃ©â?i*

La poÃ©sie, telle la peinture, est souvent faite de surprises, dâ??Àmotions, dâ??inconscient À la marge du narratif : jâ??ai lâ??impression dâ??Àtre dans lâ??attente du mystÃ“re / avec son pouvoir de te prendre aux trÃ©fonds / pour te faire sentir la vie, aux mille visages / sâ??Àmerveillant de ses mots, de ton image (p. 106).

On se rapproche du passage entre le formel et le non-figuratif. Lâ??acadÃ©micien Henri Troyat ne disait-il que, *mÃ‰me dans un roman, les personnages prennent le pouvoir*? Ici, câ??est lâ??Àme qui, dans lâ??Àclat / de lâ??argile / cÃ©leste (p. 210), occupe toute la scÃ“ne.

*Peintre des mots* : Sonia Elvireanu serait-elle un auteur impressionniste ?

Claude Luezior

\*

### **Traduzione a cura di Giuliano Ladolfi**

*Dipingere le parole*: lâ??espressione À ben nota ed Ã“ stata utilizzata in particolare dallo scrittore svizzero Jacques Chessex. Inoltre, la persona che sa esattamente in anticipo che cosa dipingerÃ “ davvero un artista? À poeta colui che sa esattamente cosa scriverÃ “ licenziando le muse aggrappate ai suoi versi?

Leggere Elvireanu comporta immergersi in un mondo onirico che ricorda quello di Claude Monet, come abbiamo giÃ“ notato nella nostra recensione della sua raccolta *Le souffle du ciel*: un mondo incantato dove si beccano le briciole del colore, scintillii dove cantano spazi sereniâ?!

Non andare via, lettore: fai una pausa sul ponte giapponese del genio impressionista; ascolta la poetessa, sussurra, canta i suoi versi dal sapore di miele: in francese, lingua che Elvireanu padroneggia con sconcertante facilitÃ , ma qui anche in italiano, la lingua degli angeli, che il suo traduttore, prefatore e curatore Giuliano Ladolfi ci offre con eleganza.

Modi di dire dipinti dai creatori, al di là di una descrizione, affini al sogno, profani e sacri insieme, intimi e fantastici, in un al di là della trama grammaticale, in un superamento di sé.

### **Nella nebbia** (p. 57)

*Una nebbia azzurrina  
al crepuscolo avvolge l'argilla,  
il mormorio di una gemma  
straziata  
  
sotto la corteccia,  
il sussulto del silenzio,  
l'iris della fioritura  
solitaria.*

*Nebbia, sfumature bluastre, sussurri, sotto la corteccia, tocchi verbali ma anche fascino transculturale di una scrittrice rumena che ci prende per la retina, con, di riflesso, i suoni transalpini così ricchi di vocali! Le ninfee di Monet fremono di gioia! Passeggiata delicata, secrezioni di petali e parole in un silenzio sommesso!*

La poesia, come la pittura, è spesso fatta di sorprese, di emozioni, di inconscio al margine della narrazione: *Mi sento come se stessi aspettando il mistero / con il suo potere di portarti nelle profondità / per farti sentire la vita, dai mille volti, / che si meraviglia delle sue parole, della tua immagine* (p. 107).

Ci stiamo avvicinando alla transizione tra il formale e il non figurativo. L'acCADEMICO Henri Troyat non diceva forse che, *anche in un romanzo, i personaggi prendono il sopravvento?* Qui è l'anima che, nel *bagliore / dell'argilla / celeste* (p. 211), occupa tutta la scena.

*Pittrice di parole:* Sonia Elvireanu è un'autrice impressionista?

\* \* \*

Sonia Elvireanu

ENSOLEILLEMENTS AU CŒUR DU SILENCE

SCINTILLII NEL CUORE DEL SILENZIO



traduzione di Giuliano Ladolfi

  
GIULIANO LADOLFI EDITORE

HOEPLI.IT

Sonia Elvireanu

ENSOLEILLEMENTS AU CŒUR DU SILENCE

SCINTILLII NEL CUORE DEL SILENZIO



traduzione di Giuliano Ladolfi

  
GIULIANO LADOLFI EDITORE

HOEPLI.IT

\* \* \*

À crivain suisse romand (francophone), **Claude Luezior** est mÃ©decin, spÃ©cialiste en neurologie (son nom civil est Claude-AndrÃ© Dessibourg) et ancien professeur à l'université. Par ailleurs, il a publiÃ© une cinquantaine d'ouvrages littÃ©raires, dont une majoritÃ© à Paris : romans, nouvelles, recueils de poÃ©sie, une biographie romancÃ©e à propos du peintre Armand Niquille, un essai concernant la cathÃ©drale de Fribourg ainsi que des ouvrages d'art. Plusieurs livres de

Luezior sont traduits en langues étrangères et en braille. Huit d'entre-eux sont enregistrés en livres parlants pour les malvoyants de langue française. Il reçoit plusieurs distinctions, dont le Prix européen ADELFI-Ville de Paris au Sénat en 1995 ainsi qu'un Prix de poésie de l'Académie française en 2001 (Hélène Carrère d'Encausse). Fasciné par le monde des idées et des mots, à la fois prosateur (*Urbs*), poète (*Haute Couture*) et homme de plume engagé (*Nourrir les Colombes contre la guerre en Irak*), Claude Luezior défend l'exclus (Monastères), celui que le sort fragilise (*Impatiences*) ou ceux atteints de handicaps (*Rebelles*).

**Claude Luezior** è uno scrittore svizzero di lingua francese, medico specializzato in neurologia (il suo nome civile è Claude-André Dessibourg) ed ex professore universitario. Ha pubblicato una cinquantina di opere letterarie, la maggior parte delle quali a Parigi: romanzi, racconti, raccolte di poesie, una biografia romanzata del pittore Armand Niquille, un saggio sulla cattedrale di Friburgo e libri d'arte. Molti dei libri di Luezior sono stati tradotti in lingue straniere e in Braille. Otto di essi sono registrati come libri parlanti per ipovedenti in francese. Ha ricevuto diversi riconoscimenti, tra cui il Premio europeo ADELFI-Città di Parigi al Senato nel 1995 e il Premio di poesia dell'Accademia di Francia nel 2001 (Hélène Carrère d'Encausse). Affascinato dal mondo delle idee e delle parole, scrittore di prosa (*Urbs*), poeta (*Haute Couture*) e scrittore impegnato (*Nourrir les Colombes contre la guerre en Irak*), Claude Luezior difende gli esclusi (*Monastères*), i fiaccati dal destino (*Impatiences*) o i disabili (*Rebelles*).

**Sonia Elvireanu** è poetessa, romanziere, critico letterario, saggista, traduttrice, membro dell'Unione degli Scrittori della Romania. Ha conseguito il dottorato in Filologia, è professoressa; membro del Centro di ricerca sull'immaginario e del Centro di ricerca filologica per il dialogo multiculturale dell'Università di Alba Iulia; è membro della Federazione internazionale degli insegnanti francesi (FIPF), vicepresidente e coordinatore culturale dell'Associazione franco-rumena AMI. Ha scritto diverse opere molto apprezzate in patria e all'estero. Con la casa editrice Giuliano Ladolfi ha pubblicato la raccolta di poesie *Il canto del mare all'ombra dell'airone cinerino* (2021).

## Categoria

1. Critica
2. Poesia estera
3. Poesia italiana
4. Saggi sulla poesia contemporanea

## Data di creazione

Febbraio 16, 2023

## Autore

carlo